

Shuvi Bat Yerushalayim

שובי בת ירושלים

Paroles : Dudu Barak - דודו ברק -

Musique : Nachum Heiman- נחציה היימן -

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1997

שובי בת ירושלים

אור נדלק בבית הכרם ,
נר זורח בניות ,
בגונן הילה זוהרת
ועיני אל תלפיות .

בקוממיות בוקע ,
שיר מקשת החלון ,
מגילה מזמור נובע ,
אל אוקיינוס הלילות .

שובי, שובי, בת ירושלים
אל ביתי, אל יום קודשי ,
הריבון גמל עלייך
ועלי, ועל נפשי .

סהר של שבת הגיח ,
שט על מאה שערים ,
איש מבית לוי הופיע ,
שב מדרך נס הרים .

כוהנים עברו בחושך ,
בבואם מעיר גנים ,
עם אפוד, זהב וחושן ,
רימונים ופעמונים .

שובי, שובי, בת ירושלים ...

אל רמת רחל יגיעו ,
מלאכים ושנאנים
את ימין משה ירגיעו ,
משכנות שאננים .

מישהו מרבד יניח ,
על עין כרם הרדומה
ושלזה גדולה יבטיח ,
לרחביה ורוממה .

שובי, שובי, בת ירושלים ...

הריבון, הנה גמל עלייך
נומי, נומי עיר שלם
הנידח במשוררייך
את שירך הנם חולם.

Shuvi Bat Yerushalayim

Or nid'lak beVeit HaKerem,
Ner zore'ach beNayot
BeGonen hilah zoheret
Ve'ainai el Talpiot.

BeKomemiut boke'a
Shir mikeshet hachalon,
MiGilo mizmor nove'a,
El okyanos haleilot.

Shuvi, shuvi, bat Yerushalayim
El beiti, el yom kod'shi
Haribon gamal alaich
Ve'alai, ve'al nafshi.

Sahar shel shabat hegi'ach,

Shat al Me'ah She'arim,
Ish mibeit Levi hofi'a,
Shav miderech Nes Harim.

Kohanim avru bachoshech,
Bevo'am me'ir ganim,
Im efod, zahav vachoshen,
Rimonim ufa'amonim.

Shuvi, shuvi...

El Ramat Rachel yagi'u,
Mal'achim veshin'anim
Et Yemin Moshe yargi'u,
Mish'kenot Sha'ananim

Mishehu marvad yani'ach,
Al Ein Kerem har'dumah
Veshalvah g'dolah yavti'ach,
LiRechaviah veRomemah.

Shuvi, shuvi...

Haribon, hineh gamal alaich
Numi, numi ir shalem
Hanidach bim'shorerach
Et shirech hinam cholem.

[Psaume 13,6](#)

וְאֲנִי, בְּחַסְדְּךָ בְּטַחַתִּי-- יִגַּל לְבִי, בִּישׁוּעָתְךָ: אֲשִׁירָה לַיהוָה, כִּי גָמַל עָלַי.

Or moi, j'ai confiance en ta bonté, mon cœur est joyeux de ton secours: je veux chanter l'Eternel, car il me comble de bienfaits.

[Exode 39,22-26](#)

וַיַּעַשׂ אֶת-מַעֲוֵל הָאָפֶד, מֵעֵשֶׂה אֲרָג, כְּלִיל, תְּכֵלֶת. ^{כג} וּפִי-הַמַּעֲוֵל בְּתוֹכוֹ, כְּפִי תַחְרָא; שָׁפָה לְפִיו סָבִיב, לֹא יִקְרַע. ^{כד} וַיַּעֲשׂוּ, עַל-נְשׂוּלָי

הַמְעִיל, רְמוֹנִי, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--מִשָּׁזָר. כֹּה וַיַּעֲשׂוּ פְעֻמֹּנֵי, זָהָב טָהוֹר; וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּעֻמֹּנִים בְּתוֹךְ הָרְמוֹנִים, עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב--בְּתוֹךְ, הָרְמוֹנִים. פְּעֻמָּן וְרִמּוֹן פְּעֻמָּן וְרִמּוֹן, עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב, לְשֵׁרֶת, כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

Ensuite on fit la robe de l'*éphod* selon l'art du tisserand, toute en étoffe d'azur. L'ouverture de la robe était infléchie comme celle d'une cotte de mailles et garnie d'un ourlet tout autour, afin de ne pas se déchirer. On disposa, au bas de la robe, des *grenades* d'azur, de pourpre et d'écarlate, à brins retors; et l'on fit des *clochettes d'or pur* et l'on entremêla les *clochettes* aux grenades, au bas de la robe, tout autour, entre les grenades: une clochette, puis une grenade; une clochette, puis une grenade, au bord de la robe, tout autour, pour le saint ministère, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

Exode 28, 15

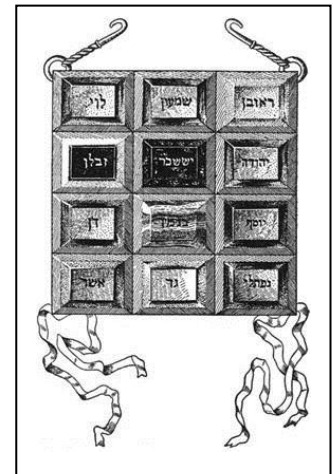
Tu feras le *pectoral* de jugement, artistement ouvragé et que tu composeras à la façon de l'éphod: c'est d'or, d'azur, de pourpre, d'écarlate et de fin retors, que tu le composeras.

וַעֲשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט, מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב--כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד, תַּעֲשֶׂנוּ; זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מִשָּׁזָר--תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.

Choshen - חֹשֶׁן

http://en.wikipedia.org/wiki/Priestly_breastplate

<http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%97%D7%95%D7%A9%D7%9F>



Psaume 68,18

Les chars de Dieu se comptent par myriades et milliers *répétés*; avec eux le Seigneur se rend sur le Sinäi, dans le Sanctuaire.

רָכַב אֱלֹהִים, רַבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאָן; אֲדָנֵי בָם, סִינֵי בִקְדָשׁ.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = feminine

Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Yerushalayim	Jérusalem		ירושלים
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		להדליק, הדליק
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Beit HaKerem	Beit HaKerem (quartier de Jérusalem)		בית הכרם
Ner, neirot	une bougie	[ז]	נרות, נר
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Nayot	Nayot (quartier de Jérusalem)		נאות
Gonen	Gonen (quartier de Jérusalem)		גונן
Hilah, hilot	un rayonnement, une auréole/un halo	[נ]	הילה, הילות
Lizhor, zahar	briller, resplendir, rayonner		זהר, לזהור
Ayin, einayim	un œil /un source	[נ]	עיניים, עין
El	vers		אל
Talpiot	Talpiot (quartier de Jérusalem)		תלפיות
Komemiut	Komemyut/Talbiya (quartier de Jérusalem)		קוממיות
Livkoa, bak'a	fendre, éclater, percer		בקע, לבקוע
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Chalon, chalonot	une fenêtr	[ז]	חלונות, חלון
Gilo	Gilo (quartier de Jérusalem)		גילה
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
Linbo'a, nav'a	jaillir, couler		נבע, לנבוע
Okyanos, okyanosim	un océan	[ז]	אוקיינוס, אוקיינוסים
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
El	vers		אל
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Kodesh, kodashim	la sainteté	[ז]	קודש, קודשים
Ribon, ribonim	un souverain, un maître	[ז]	ריבון, ריבונים
Ligmol, gamal	récompenser, rétribuer		גמל, לגמול

Al	sur		על
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Sahar	la lune	[ז]	סהר
Shel	de		של
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
Lehagi'ach, hegi'ach	s'élancer, bondir/verser		הגיח, להגיח
Lashut, shat	rôder, parcourir, flotter		שט, לשוט
Me'ah She'arim	Me'a Shearim (quartier de Jérusalem)		מאה שערים
Me'ah	cent		מאה
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Levi	Lévi		לוי
Lehofia, hofia	apparaître, se montrer		הופיע, להופיע
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Nes Harim	Nes Harim (ville)		נס הרים
Nes, nisim	un miracle/un étendard/une perche	[ז]	נסים, נס
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Kohen, kohanim	un prêtre	[ז]	כוהנים, כוהן
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Chosher	l'obscurité	[ז]	חושך
Bo	la venue		בוא
Ir Ganim	Ir Ganim (quartier de Jérusalem)		עיר גנים
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Im	avec		עם
Efod, afodim	un éfod, un gilet, un mantelet	[ז]	אפוד, אפודים
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Choshen	un pectoral	[ז]	חושן
Rimon, rimonim	une grenade	[ז]	רימון, רימונים
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Ramat Rachel	Ramat Rachel (au sud de Jérusalem)		רמת רחל
Lehagi'a, higi'ah	arriver		להגיע, הגיע

Mal'ach, mal'achim	un ange	[ז]	מלאכים, מלאך
Shin'an, shin'ananim	un ange	[ז]	שנאן, שנאנים
Yemin Moshe	Yemin Moshe (quartier de Jérusalem)		ימין משה
Lehargi'a, hirgi'a	calmer, apaiser		הרגיע, להרגיע
Mish'kenot Sha'ananim	(quartier de Jérusalem)		משכנות שאננים
Mishehu	quelqu'un		מישהו
Marvad, marvadim	un tapis	[ז]	מרבד, מרבדים
Lehani'ach, heni'ach	laisser en paix, accorder du repos		להניח, הניח
Lehani'ach, hini'ach	placer, poser		להניח, הניח
Ein Kerem	Ein Kerem (ville)		עין כרם
Radum, r' dumah	endormi, somnolent		רדום, רדומה
Shalva	la sérénité	[נ]	שלוה
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Lehaviach, hivti'ach	promettre		הבטיח, להבטיח
Rechaviah	(quartier de Jérusalem)		רחביה
Romemah	(quartier de Jérusalem)		רוממה
Hineh	voici		הנה
Lanum, nam	somnoler, dormir		נם, לנום
Shalem, shlema	complet, entier		שלמה, שלם
Nidach, nidachat	expulsé/perdu/éloigné		נידח, נידחת
Meshorer, m'shorerim	un poète	[ז]	משוררים, משורר
Lachlom, chalam	rêver		חלם, לחלום

Reviens fille de Jérusalem

Une lumière s'est allumée dans Beit HaKerem,
 Une bougie brille à Nayot,
 Dans Gonen, un halo rayonne,
 Et mes yeux regardent vers Talpiot.

Dans Komenyut éclate
 Un chant de l'arcade de la fenêtre.
 De Gilo un psaume jaillit
 Vers l'océan de la nuit.

**Reviens, reviens, fille de Jérusalem,
Vers ma maison, vers mon jour saint,
Le Maître te comble de bienfaits,
Ainsi que moi et mon âme.**

La lune du Shabbat s'est élancée,
Elle flotte sur Me'a She'arim.
Un homme de la maison de Lévi est apparu,
Il revient de la route de Nes Harim.

Des prêtres sont passés dans l'obscurité
Venant de Ir Ganim,
Avec un éphod d'or et un pectoral,
Des grenades et des clochettes.

Reviens, reviens, fille de Jérusalem...

Sur Ramat Rachel arriveront
Des anges et des myriades,
Ils apaiseront Yemin Moshe,
Mish'kenot Sha'ananim.

Quelqu'un posera un tapis
Sur Ein Kerem la somnolente,
Et promettra une grande paix
Pour Rechaviah et Romemah.

Reviens, reviens, fille de Jérusalem...

Voici le Maître te comble de bienfaits,
Dors, dors, ville parfaite...

Nayot

<http://en.wikipedia.org/wiki/Nayot>



Gonen/Katamon

<http://translate.google.fr/translate?hl=fr&langpair=en%7Cfr&u=http://en.wikipedia.org/wiki/Katamon>



Talpiot

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Talpiot>
<http://en.wikipedia.org/wiki/Talpiot>



Komemyut / Talbiya

<http://en.wikipedia.org/wiki/Talbiya>



Gilo (quartier de Jérusalem Est)

<http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%92%D7%99%D7%9C%D7%94>
<http://en.wikipedia.org/wiki/Gilo>



Me'ah She'arim

http://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9a_Sh%C3%A9arim



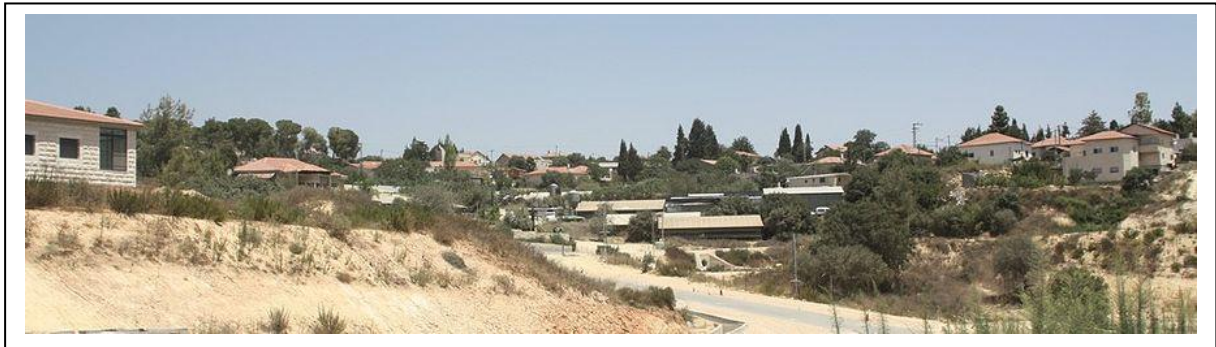
Beit HaKerem

http://en.wikipedia.org/wiki/Beit_HaKerem,_Jerusalem



Nes Harim

http://en.wikipedia.org/wiki/Nes_Harim



Ir Ganim

http://en.wikipedia.org/wiki/Ir_Ganim



Ramat Rachel

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Ramat-Rachel>

http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A8%D7%9E%D7%AA_%D7%A8%D7%97%D7%9C



Yemin Moshe

http://en.wikipedia.org/wiki/Yemin_Moshe

Mish'kenot Sha'ananim

http://en.wikipedia.org/wiki/Mishkenot_Sha%27ananim



Rechaviah

<http://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9havia>

Romemah

<http://en.wikipedia.org/wiki/Romema>

<http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A8%D7%95%D7%9E%D7%9E%D7%94>



Ein Kerem

http://fr.wikipedia.org/wiki/Ein_Kerem



